

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2022/2023

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		Tłumaczenia konsekutywne	
Kod przedmiotu:		Tł C.3	
Kierunek studiów:	Filologia		
Specjalność / specjalizacja:	Filologia germańska/Tłumaczenia		
Profil studiów:	praktyczny	Poziom studiów:	II stopień
Nazwa modułu programu:	specjalizacyjny tłumaczenia	Semestr studiów:	III
Forma zaliczenia przedmiotu:	zaliczenie na ocenę	Język w jakim prowadzone są zajęcia:	polski/niemiecki
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		dr Joanna Krzywda	
<i>Tryb studiów</i>	<i>Forma zajęć</i>		<i>Ogólna liczba punktów ECTS</i>
	W	Ćw	
tryb niestacjonarny	0	24	3

Cel przedmiotu	
C1.	Wykształcenie umiejętności tłumaczenia ustnego konsekutywnego krótszych fragmentów przy zastosowaniu technik i strategii tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski
C2.	Wykształcenie umiejętności tłumaczenia ustnego konsekutywnego krótszych fragmentów przy zastosowaniu technik i strategii tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki
Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego na poziomie wymaganym po 1. roku studiów licencjackich na kierunku filologia

Przedmiotowe efekty uczenia się		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹
WIEDZA			
1.	Posiada wiedzę na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym	F2_W01, F2_W02, F2_W10, F2_W12, F2_W15	odpowiedź ustna
UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Potrafi tłumaczyć ustnie konsekutywnie większość tekstów o charakterze ogólnym biznesowym, politycznym i ekonomicznym	F2_U01, F2_U02, F2_U07, F2_U11, F2_U15, F2_U17	odpowiedź ustna
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania	F2_K01, F2_K02, F2_K04, F2_K05, F2_K07	odpowiedź ustna

Treści kształcenia (program zajęć)	Liczba godzin
ĆWICZENIA	

¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

C1	Wprowadzenie do zagadnień związanych z tłumaczeniem ustnym konsekwentnym	2
C2	Teksty o tematyce ogólnej: Tłumaczenie konsekwentne PL=>DE i DE=>PL	10
C3	Teksty o tematyce ekonomicznej: Tłumaczenie konsekwentne PL=>DE i DE=>PL	6
C4	Teksty o tematyce biznesowej: Tłumaczenie konsekwentne PL=>DE i DE=>PL	6
Razem:		24
Forma zaliczenia ² :	Zadanie do wykonania, odpowiedź ustna	

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)

Zadanie tłumaczenia do wykonania – 2 h (zgodnie z harmonogramem sesji).
 Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia.
 Szczegółowe omawianie wyników zaliczenia.

15

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć

laptop, rzutnik multimedialny, flipchart, markery
 metody podające: wykład informacyjny, problemowy
 metody praktyczne: ćwiczenia ustne i pisemne, zadania do wykonania, odgrywanie roli tłumacza
 metody aktywizujące: praca w grupach, praca w parach (analiza najczęstszych błędów, powtórki, korekty)

Forma zaliczenia przedmiotu
 (egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)

Zaliczenie na ocenę

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)

Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)		
WIEDZA		
1.	Odpowiedź ustna	bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobrze ugruntowaną wiedzę na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym dobry plus (4,5) – posiada dość dobrze ugruntowaną wiedzę na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym dobry (4,0) – posiada dobrze ugruntowaną wiedzę na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym dostateczny plus (3,5) – posiada powierzchowną wiedzę na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym dostateczny (3,0) – posiada dostateczną wiedzę na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym niedostateczny (2,0) – nie posiada podstawowej wiedzy na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym
UMIEJĘTNOŚCI		
1.	Odpowiedź ustna	bardzo dobry (5,0) – bardzo dobrze potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie większość tekstów o charakterze ogólnym biznesowym, politycznym i ekonomicznym dobry plus (4,5) – dość dobrze potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie większość tekstów o charakterze ogólnym biznesowym, politycznym i ekonomicznym dobry (4,0) – dobrze potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie większość tekstów o charakterze ogólnym biznesowym, politycznym i ekonomicznym

² kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p>dostateczny plus (3,5) – więcej niż dostatecznie potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie większość tekstów o charakterze ogólnym biznesowym, politycznym i ekonomicznym</p> <p>dostateczny (3,0) – dostatecznie potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie większość tekstów o charakterze ogólnym biznesowym, politycznym i ekonomicznym</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie tekstów o charakterze ogólnym biznesowym, politycznym i ekonomicznym</p>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
1.	Odpowiedź ustna	<p>bardzo dobry (5,0) – bardzo dobrze rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>dobry plus (4,5) – dość dobrze rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>dobry (4,0) – dobrze rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>dostateczny plus (3,5) – więcej niż w stopniu dostatecznym rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>dostateczny (3,0) – dostatecznie rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie rozumie konieczności i zasad pracy w grupie i jej organizowania</p>

Literatura podstawowa:

1. A. Gilies: Tłumaczenie ustne – conference interpreting, Kraków: Tertium, 2004
2. A. Gilies: Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków: Tertium, 2007
3. J. Rozan: Note-taking in Consecutive interpreting, 2004.
4. S. Blai Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Deutschland und Polen (Transkulturalität – Translation – Transfer), Berlin, 2018.

Literatura uzupełniająca:

1. A. Chmiel, P. Janikowski: Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Stowarzyszenie inicjatyw wydawniczych, 2015.
2. M. Tryuk: Przekład ustny środowiskowy, Warszawa, PWN, 2006.
3. H. Matyssek: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Teil 1, 2, Tübingen: Julius Groos, 2006.
4. R. Pohl: Dolmetschen und Übersetzen: Berufskunde für den freien Beruf, Magazin-Vgl, 2020.
5. U. Kautz: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, München, 2002.
6. F. Pöchhacker: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen: Stauffenburg, 2000.
7. Publikacje oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodnie z tematyką zajęć i treściami merytorycznymi.

Literatura podstawowa:

1. Heinz Matyssek: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Teil 1 i 2, Julius Groos Verlag Tübingen, 2006.
2. Andrew Gilies: Tłumaczenie ustne – conference interpreting, Kraków: Tertium, 2004

Literatura uzupełniająca:

1. Materiały własne prowadzącego.

Przydatne informacje:

1. Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2. Kontakt do prowadzącego zajęcia - j.krzywda @wsl.edu.pl